



ACTION DIDACTIQUE
REVUE INTERNATIONALE DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

ISSN-L : 2661-7870

Volume 7 numéro 2

15ème numéro – Décembre 2024

Activités de médiation et co-construction du sens en (français) langue étrangère



Numéro coordonné par : **ROSEN-REINHARDT Évelyne et
SILVA Haydée**

LAILLEMM

Laboratoire LAILLEMM
Faculté des Lettres et des Langues
Université Abderrahmane Mira - Bejaia



Action Didactique est une revue scientifique internationale, d'expression française, essentiellement consacrée à l'enseignement/apprentissage du français. Elle est électronique, non payante et totalement en libre accès. Elle est éditée par le laboratoire de recherche/formation en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues En Milieu Multilingue (LAILEMM) et la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Abderrahmane Mira de Bejaia, sous le contrôle d'un comité d'édition et d'un comité scientifique international. Elle publie des contributions originales après expertise en double aveugle par des pairs.

Date de création : 2018
ISSN-L : 2661-7870
Périodicité : semestrielle



INDEXATION ET RÉFÉRENCIATION INTERNATIONALE



Siège de la rédaction

Laboratoire de recherche/formation en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues En Milieu Multilingue (LAILEMM) - Faculté des Lettres et des Langues - Campus Aboudaou - Université Abderrahmane Mira de Bejaia - Algérie

Site de la revue sur la plateforme ASJP :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843>

Page de la revue sur le site de l'université de Béjaïa :

<http://univ-bejaia.dz/action-didactique>

Adresse de contact : action.didactique@univ-bejaia.dz

DROITS D'AUTEURS ET DE DIFFUSION



L'ensemble des contenus de la revue *Action didactique* est licence Creative Commons : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International **CC BY-NC-ND 4.0**

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.fr_CA

Comités éditoriaux de la revue Action didactique

Président d'honneur : Pr. BENIAICHE Abdelkrim, Recteur de l'Université de Béjaïa

Directeur de la publication : Pr. BEKTACHE Mourad, Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues

Rédacteurs en chef : Pr. AMMOUDEN Amar et Pr. AMMOUDEN M'hand

Comité scientifique et de lecture permanent de la revue Action didactique

Attika-Yasmine ABBES-KARA (ENS-Bouzaréah - ALGERIE) – Menna ABDELMAKSOU (U. de Damiette - EGYPT) – Dris ABLALI (U. Lorraine - FRANCE) – Laura ABOU HAIDAR (U. Grenoble Alpes - FRANCE) – Ouardia ACI (U. Blida 2 - ALGERIE) – Asmae AFNAKAR (U. Moulay Ismaïl de Meknès - MAROC) – Salah AIT CHALLAL (U. Tizi-Ouzou - ALGERIE) – Karima AIT DAHMANE (U. Blida 2 - ALGERIE) – Mokrane AIT DJIDA (U. Chlef - ALGERIE) – Zakia AIT MOULA (U. Béjaïa - ALGERIE) – Lahoucine AIT SAGH (U. Cadi Ayyad, MAROC) – Hania AKIR (U. Béjaïa - ALGERIE) – Houda AKMOUN (U. Blida 2 - ALGERIE) – Karmele ALBERDI URKIZU (U. de Granada - ESPAGNE) – ALI-BENCHERIF Mohammed Zakaria (U. Tlemcen - ALGERIE) – Fadila ALIOUCHOUCHE (U. Béjaïa - ALGERIE) – Amar AMMOUDEN (U. Béjaïa - ALGERIE) – M'hand AMMOUDEN (U. Béjaïa - ALGERIE) – Fouzia AMROUCHE (U. M'sila - ALGERIE) – Dominic ANCTIL (U. de Montréal - CANADA) – Virginie ANDRÉ (U. de Lorraine - FRANCE) – Maria Helena ARAUJO ET SA (U. Aveiro - PORTUGAL) – Abdenour AREZKI (U. Béjaïa - ALGERIE) – Safia ASSELAH RAHAL (U. d'Alger 2 - ALGERIE) – Brahim AZAOUI (U. Montpellier - FRANCE) – Fabienne H. BAIDER (U. de Chypre - CHYPRE) – Christine BARRÉ-DE MINAC (U. Grenoble - FRANCE) – Wafa BEDJAOUI (U. Alger 2 - ALGERIE) – Lahlou BELKESSA (U. Béjaïa - ALGERIE) – Mourad BEKTACHE (U. Béjaïa - ALGERIE) – Mounya BELHOCINE (U. Béjaïa - ALGERIE) – Boubaker BEN ALI (U. de la Manouba - TUNISIE) – Fatima Zohra BENAÏCHA (U. Alger 2, ALGÉRIE) – Hassiba BENALDI (U. Alger 2 - ALGERIE) – Lydia BENBELAID (U. Béjaïa - ALGERIE) – Djamal BENDIHA (U. Batna 2 - ALGÉRIE) – Nabila BENHOUBOU (ENS/LSH-Bouzaréah - ALGERIE) – Boumediene BENMOUSSAT (U. Tlemcen - ALGERIE) – Mahmoud BENNACER (U. Béjaïa - ALGERIE) – Farid BENRAMDANE (U. Boumerdès - ALGERIE) – Abdelkrim BENSELIM (U. Ain Temouchent - ALGERIE) – Souhila BENZERROUG (ENS Bouzaréah - ALGERIE) – Marie J. BERCHOUD (U. Bourgogne Franche-Comté - FRANCE) – Bachir BESSAI (U. Béjaïa - ALGERIE) – Philippe BLANCHET (U. Rennes - FRANCE) – Christiane BLASER (U. Sherbrooke, CANADA) – Nicole BLONDEAU (U. Paris VIII, Saint-Denis - ALGERIE) – Françoise BOCH (U. Grenoble Alpes, FRANCE) – Ahmed BOUALILI (U. Sorbonne Nouvelle Paris 3 - FRANCE) – Nawal BOUDECHICHE (U. El-Tarf - ALGERIE) – Sabeh BOULARÈS (U. de Tunis El Manar - TUNISIE) – Mustapha BOUREKHIS (U. Sétif 2) – Proscilla BOYER (U. du Québec à Trois-Rivières, CANADA) – Jean-Paul BRONCKART (U. de Genève - SUISSE) – Cristelle CAVALLA (U. Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - FRANCE) – Ibtissem CHACHOU (U. de Mostaganem - ALGERIE) – Rachid CHIBANE (C.U. Tindouf, ALGÉRIE) – Francine CICUREL (U. Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - FRANCE) – Stéphanie CLERC (U. Rennes 2 - France) – Georgia CONSTANTINOU (U. de Chypre - CHYPRE) – Claude CORTIER (U. Lyon - FRANCE) – Foudil DAHOU (U. Ouargla - ALGERIE) – Abdelouahab DAKHIA (U. Biskra - ALGERIE) – Maddalena DE CARLO (U. Cassino et sud du Latium - ITALIE) – Isabelle DELCAMBRE (U. Lille 3 - FRANCE) – Jean-François DE PIETRO (IRDP, Neuchâtel, SUISSE) – Anne-Marie DIONNE (U. d'Ottawa - CANADA) – Joaquim DOLZ-MESTRE (U. de Genève - SUISSE) – Abderrezak DOURARI (U. Alger 2 - ALGERIE) – Fatiha-Fatma FERHANI (UFC - ALGERIE) – Karen FERREIRA MEYERS (U. of Eswatini - ESWATINI) – Pierre FONKOUA (ENS de Yaoundé - CAMEROUN) – Paolo FRASSI (U. de Vérone - Italie) – Amel FTITA (U. De Gafsa - TUNISIE) – Claude GERMAIN (U. du Québec à Montréal - CANADA) – Sonia GEROLIMICH (U. degli Studi di Udine - ITALIE) – Nadia GRINE

(U. Adrar – ALGERIE) – Mohand HADDAD (U. Bejaia - ALGERIE) – Djaouida HAMDANI (U. du Québec à Montréal – UQAM - CANADA) – Samira HANIËCHE (ENS Bouzaréah – ALGERIE) – Souheila HEDID (U. Constantine 1 - ALGERIE) – Elena-Cristina ILINCA (U. de Pitesti, ROUMANIE). – Latifa KADI (U. Annaba - ALGERIE) – Djamal KADIK (U- Media - ALGERIE) – Erdogan KARTAL (U. Uludag de Bursa- TURQUIE) – Malika KEBBAS (U. Blida 2 - ALGERIE) – Lakhdar KHARCHI (U. M'sila – ALGERIE) – Fabiana Cristina KOMESU (U. de l'État de Sao Paulo, UNESP, BRÉSIL) – Sarah KOUIDER-RABAH (U. Blida 2 - ALGERIE) – Salah LAADJAL (U. El Oued) – Nadir LALILECHE (U. Béjaia- ALGERIE) – Soufiane LANSEUR (U. Bejaia - ALGERIE) – Eliane LOUSADA (U. de São Paulo- BRESIL) – Abdelouahed MABROUR (U. El Jadida - MAROC) – Nacima MAKHLOUFI (U-Béjaia – ALGERIE) – Gaouaou MANAA (U. Batna - ALGERIE) – Jean-Marc MANGIANTE (U. d'Artois - FRANCE) – Pierre A. MARTINEZ (U. Paris VIII Saint-Denis - FRANCE) – Samir MARZOUKI (U. de Manouba - TUNISIE) – Bruno MAURER (U. Lausanne - SUISSE) – Amir MEHDI (U. Tiaret - ALGERIE) – Zahir MEKSEM (U. Béjaia – ALGERIE) – Silvia MELO-PFEIFER (U. Hamburg – ALLEMAGNE) – Hakim MENGUELLAT (U. Blida 2 - ALGERIE) – Driss MESKINE (U. Moulay Ismaïl de Meknès - MAROC) – Muriel MOLINIÉ (U. Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - FRANCE) – Kaci MOUALEK (U. Tizi-Ouzou - ALGERIE) – Nassima MOUSSAOUI (U. Blida, ALGÉRIE) – NIKOLAEVA (MSIIR, Moscow – Russie) – Christos NIKOU (U. du Pirée – GRECE) – Imane OUAHIB (U. Blida 2 - ALGERIE) – Ghania OUAHMICHE (U. Oran 2 – ALGERIE). – Naima OULD BENALI (U. Béjaia – ALGERIE) – Fadila OULEBSIR (U. Alger 2 . ALGERIE) – Kamila OULEBSIR (ENS- ALGERIE) – Aldjia OUTALEB-PELLÉ (U. Tizi-Ouzou- ALGERIE) – Chantal PARPETTE (U- Lyon 2 - FRANCE) – Urszula Paprocka-Piotrowska (U. Lubelski Jana Pawła II - POLOGNE) – Maribel PEÑALVER VICEA (U. Alicante – ESPAGNE) – Sylvie PLANE (Sorbonne Université - Paris - FRANCE) – Chiara PREITE (U. degli Studi di Modena e Reggio Emilia -ITALIE) – Marie-Christine POLLET (U. Libre de Bruxelles - BELGIQUE) – Christian PUREN (U. Saint Etienne - FRANCE) – Jean-Jacques RICHER (U. Bourgogne - FRANCE) – Marielle RISPAIL (U. Saint Etienne - FRANCE) – Evelyne ROSEN (U. de Lille - FRANCE) – Nabil SADI (U. Bejaia - ALGERIE) – SADOUDI Oumelaz (U. Béjaia - ALGERIE) – Caroline SCHEEPERS (U. Saint Louis Bruxelles – BELGIQUE) – Bernard SCHNEUWLY (U. Genève - SUISSE) – Zinab SEDDIKI (U. Djelfa – ALGERIE) – Atmane SEGHIR (U. Bejaia - ALGERIE) – Haydée SILVA (U. Nacional Autónoma de México - MEXIQUE) – Marie Manuelle da SILVA (U. de Aveiro, PORTUGAL) – Dalil SLAHDJI (U. Bejaia - ALGERIE) – Zahir SIDANE (U. Bejaia - ALGERIE) – Chérif SINI (U. Tizi-Ouzou - ALGERIE) – Samira SOUILAH (U. Annaba - ALGERIE) – Valérie SPAËTH (U. Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - FRANCE) – Doina SPITA (U. ALI.Cuza de IASI, ROUMANIE) – Radia TOUATI (U. Bejaia - ALGERIE- ALGERIE) – Philippe TREMBLAY (U. Laval – Québec – Canada) – Ümran TÜRKYILMAZ (U. Ankara HBV – TURQUIE) – Sara VECCHIATO (U. degli Studi di Udine - ITALIE) – Monica VLAD (U. Ovidius de Constanta, ROUMANIE). – Bernadeta WOJCIECHOWSKA (U. im. Adama Mickiewicza al. Niepodległości – Poznań – POLOGNE) Magdalena SOWA (U. Maria Curie-Skłodowska de Lublin, POLOGNE) – Isabelle STABARIN (U. degli Studi di Trieste - ITALIE) – Kheira YAHIAOUI (ENS d'Oran - ALGERIE).

Comité de rédaction : - Salah AIT CHALLAL (U. Tizi-Ouzou) – Zakia AIT MOULA (U. Bejaia) – Hani AKIR (U. Bejaia) – Amar AMMOUDEN (U. Bejaia) – M'hand AMMOUDEN (U. Bejaia) – Wafa BEDJAOUI (Alger 2) – Mourad BEKTACHE (U. Bejaia) – Lahlou BELKESSA (U. Bejaia) – Mahmoud BENNACER (U. Bejaia) – Nadir LALILECHE (U. Béjaia) – Soufiane LANSEUR (U. Bejaia) – MAKHLOUFI Nacima U. Béjaia) – Hakim MENGUELLAT (U. Blida 2) – Naima OULD BENALI (U. Béjaia) – Nabil SADI (U. Bejaia) – SADOUDI Oumelaz U. Béjaia – Dalil SLAHDJI (U. Bejaia) – Radia TOUATI (U. Béjaia).

Hommage à Pr Djamel KADIK

Décédé le 17 novembre 2024

Nous rendons hommage

à Djamel KADIK

*(Professeur à
l'université de Médéa),
membre du comité
scientifique permanent
de la revue
Action didactique.*

*Que le paradis soit sa
dernière demeure.*



Action didactique
Revue électronique

Site 1 : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843>

Site 2 : <http://univ-bejaia.dz/action-didactique>

Contact : action.didactique@univ-bejaia.dz

ISSN-L : 2661-7870

Vol. 07, n°2/2024

15^e numéro

Activités de médiation et co-construction du sens en (français) langue étrangère

Coordonné par :

Évelyne ROSEN-REINHARDT et Haydée SILVA

Comité scientifique du numéro¹

**Les responsables de la revue et les coordinatrices du numéro
vous remercient infiniment toutes et tous**

Mokrane AIT DJIDA (Univ. Chlef - ALGERIE) – AIT MOULA Zakia (Univ. Béjaïa – ALGERIE) – Virginie ANDRÉ (Univ. Lorraine - FRANCE) – Fatima Zohra BENAÏCHA (Univ. Alger 2, ALGÉRIE) – Nabila BENHOUEHOU (ENS-Bouzaréah-ALGERIE) – Nawal BOUDECHICHE (Univ. El-Tarf - ALGERIE) – Martázul BUSTO NÚÑEZ (Univ. Santiago de Compostela – ESPAGNE) – Cristelle CAVALLA (Univ. Sorbonne Nouvelle – FRANCE) – Francine CICUREL (Univ. Sorbonne Nouvelle – FRANCE) – Ibtissem CHACHOU (Univ. Mostaganem – ALGÉRIE) – Frédéric CHARLES (CY Paris Université – FRANCE) – Claude CORTIER (Univ. Lyon - FRANCE) – Erdogan KARTAL (Univ. Uludag de Bursa- TURQUIE) – Lakhdar KHARCHI (Univ. M'sila – ALGERIE) – Nadir LALILECHE (Univ. Béjaïa- ALGERIE) – Víctor MARTÍNEZ DE BADEREAU - (Univ. nationale autonome du Mexique - MEXIQUE) – Silvia MELO-PFEIFER (Univ. Hamburg – ALLEMAGNE) – Hakim MENGUELLAT (Univ. Blida, ALGÉRIE) – Nassima MOUSSAOUI (Univ. Blida, ALGÉRIE) – Rodrigo OLMEDO YÚDICO BECERRIL - (Univ. nationale autonome du Mexique - MEXIQUE) – Naima OULD BENALI (Univ. Béjaïa – ALGERIE) – Évelyne ROSEN-REINHARDT (Univ. Lille – France) – Dalil SLAHDJI (Univ. Bejaia - ALGERIE) – Haydée SILVA (Univ. nationale autonome du Mexique - MEXIQUE).

Action didactique Revue électronique

Site 1 : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843>Site 2 : <http://univ-bejaia.dz/action-didactique>Contact : action.didactique@univ-bejaia.dz

¹ Nous présentons nos sincères excuses pour les relectrices et relecteurs qui auraient relu des articles concernés par ce numéro, mais dont les noms ne figureraient pas sur cette liste. Ce ne serait qu'un malheureux oubli.

Action Didactique**ISSN : 2661-7870****Volume 7 numéro 2****15^{ème} numéro – Décembre 2024****Numéro thématique****SOMMAIRE****Introduction****Évelyne ROSEN-REINHARDT et Haydée SILVA**

La médiation en classe de (français) langue étrangère : une notion productive..... 8

1. Dossier thématique 19**Enrica PICCARDO**

La médiation comme levier d'innovation dans la didactique des langues20

Marisa CAVALLI et Daniel COSTE

Retour sur un modèle conceptuel pour la médiation 65

Claude SPRINGER

La médiation socioculturelle : organiser des apprentissages pour favoriser des expériences humaines, plurielles et partagées 95

Valérie LEMEUNIER

Quand la médiation fait évoluer l'unité didactique ! 111

2. Rubrique Varia 127**Bouba BOUBEKRI BOUCHAIR, Leïla BOUTAMINE et Souhila SOLTANI**

Modes opératoires de l'agir professionnel 128

Elassaad ELHARBAOUI

Perceptions contrastées des éducateurs de l'enfance sur la complémentarité entre évaluation et analyse réflexive des pratiques éducatives 145

Nadia SAMAH

La conception des cours de langues à distance en Algérie, entre exigences pédagogiques et contraintes techniques. Retours d'expérience des concepteurs du projet EL@N..... 163

Évelyne ROSEN-REINHARDT, evelyne.rosen-reinhardt@univ-lille.fr
Université de Lille

Haydée SILVA, silva8a@unam.mx
Université nationale autonome du Mexique

INTRODUCTION

La médiation en classe de (français) langue étrangère : une notion productive

Article reçu le : 05.10.2024 / Accepté le : 15.12.2024 / Publié le : 18.12.2024

Résumé

La notion de médiation est polymorphe et polysémique. Comment, dans cette configuration complexe, en faire un objet de réflexion didactique ? Nous prenons le parti de cibler ici la réflexion sur l'enseignement et l'apprentissage des langues en général et du Français Langue Étrangère (FLE) en particulier, à partir des propositions de ces référentiels que sont le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (2001) et son *Volume complémentaire* (2021), tout en adoptant une distance critique nécessaire. Ce numéro est ainsi organisé autour de quatre contributions majeures, selon un continuum partant du CECR et s'en éloignant vers des perspectives hors cadre, afin de donner un espace de parole aux auteurs porteurs de différents positionnements clés, de cerner les enjeux actuels de la notion de médiation en FLE et son évolution au cours des dix dernières années.

Mots-clés : Médiation, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, didactique, FLE

Mediation in (the French as) a foreign language classroom: a productive concept

Abstract

The notion of mediation is polymorphous and polysemous. How, in this complex configuration, can we make it an object of didactic reflection? In this issue, we focus on teaching and learning languages in general, and on French as a Foreign Language (FFL) in particular, based on the proposals of the *Common European Framework of Reference for Languages* (2001) and its *Complementary Volume* (2021), while adopting the necessary critical distance. This issue is thus organized around four major contributions, following a continuum starting from the CEFR and moving away from it towards perspectives outside the framework, in order to give a voice to authors holding different key positions, to identify the current issues surrounding the notion of mediation in FFL and its evolution over the last ten years.

Key words: Mediation, *Common European Framework of Reference for Languages*, Didactics, Teaching and learning French as a Foreign Language

Pour citer cet article :

ROSEN-REINHARDT Évelyne et SILVA Haydée (2024). La médiation en classe de (français) langue étrangère : une notion productive. *Action Didactique*, [En ligne], 7(2), 8-18. URL. Ajouter l'adresse URL de l'article.

Pour citer le numéro :

ROSEN-REINHARDT Évelyne et SILVA Haydée (dir.). (2024). Activités de médiation et co-construction du sens en (français) langue étrangère. *Action Didactique*, 7(2) [En ligne], URL. <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843>



Cet article est sous licence Creative Commons : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International **CC BY-NC-ND 4.0**
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.fr_CA

Dossier thématique

La notion centrale à laquelle est consacrée ce numéro d'*Action didactique*, celle de médiation, est polymorphe et employée dans de nombreuses disciplines et divers champs de recherche en sciences humaines et sociales : sciences de l'éducation et de la formation, sciences du langage, sociologie, psychologie, traductologie ou bien encore philosophie. Les définitions sont, de fait, nombreuses et ne se recoupent que partiellement tout comme les acceptions, les formes et les fonctions qu'elle peut prendre — entre autres, médiations scolaire, pédagogique, sociale, psychologique, linguistique, ou bien encore (inter et/ou socio-) culturelle (Brudermann *et al.*, 2018 ; Lorilleux & Huver, 2018 ; Puren, 2019).

Comment, dans cette configuration complexe, faire de la médiation un objet de réflexion didactique à part entière ?

Nous prenons le parti de cibler ici la réflexion sur l'enseignement et l'apprentissage des langues en général et du Français Langue Étrangère (désormais FLE) en particulier, et de partir des propositions de ces référentiels largement diffusés dans le champ que sont le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (désormais CECR, 2001) et le *Volume complémentaire* du CECR (désormais CECRVC, 2021), tout en adoptant une distance critique nécessaire (à l'instar de Silva, 2011 ; Longuet & Springer, 2021 ; et Rosen-Reinhardt, Reinhardt & Robert, 2022). Nombre de débats ont en effet notamment été axés sur la portée disciplinaire et/ou épistémologique donnée et à donner à la notion de médiation ; sur la manière dont la dimension conflictuelle semble gommée dans l'ensemble des descripteurs du CECR et notamment dans ceux du CECRVC, enfin centrés sur la médiation ; sur le manque d'épaisseur historique, aspect qui caractérise pourtant habituellement les relations dans un groupe ; sur la démarche soit pour classer en aval les différents acteurs, instruments et dispositifs de médiation, soit pour en dresser en amont une typologie ; ou sur l'absence de possibilité supposée, pour une locutrice ou un locuteur, de renoncer à participer aux activités de médiation ; ou bien encore sur la possibilité ou l'impossibilité d'un étalonnage et d'une distribution en niveaux des actions de médiation, parmi bien d'autres sujets (Coste & Cavalli, 2018 ; Huver, 2018 ; Levy & Zarate, 2003 ; Puren, 2019). Pour dépasser ces limites, nous souhaiterions nous appuyer ici sur trois parcours réflexifs complémentaires, dans la voix d'auteurs qui n'ont pas cessé de travailler sur et de retravailler la notion de médiation depuis la parution du CECR en 2001. Les textes d'Enrica Piccardo, Daniel Coste, Marisa Cavalli et Claude Springer dialoguent ici d'une manière singulière, harmonieuse sans être consensuelle, et permettent de

saisir aussi bien la complexité que la productivité de la notion. Lectrices et lecteurs sont ainsi invités à prendre connaissance de certains des enjeux majeurs de la médiation et à poursuivre leur propre réflexion, en y intégrant éventuellement les apports d'autres experts dont il est également question à plusieurs reprises.

Ce numéro de la revue *Action Didactique* s'organisera autour de quatre contributions majeures selon un continuum partant du CECR et s'en éloignant vers des perspectives hors cadre. Notre objectif, dans ce numéro, est de donner un vaste espace de parole aux porteurs de différents positionnements clés, afin de faire le point sur les enjeux de la notion de médiation en (français) langue étrangère à l'heure actuelle et sur les évolutions majeures réalisées dans les dix dernières années.

Un faisceau de questions est associé à ces positionnements : selon les situations, quelle est la nature des activités et des stratégies de médiation développées ? Quelles en sont les modalités et les enjeux ? Quelle place, quelle mise au travail et quelle gestion du conflit (au sens herméneutique du terme, voir notamment Debono 2010 et 2011) dans ces activités ? Quelle articulation entre ces activités de médiation et la (co-)construction du sens ? Comment alors faire sens en commun ? Quels dispositifs mettre en place pour susciter des activités collaboratives et des stratégies de différente nature ?

Enrica Piccardo ouvre ce numéro en discutant le cadre théorique et certains points fondamentaux de la réflexion ayant permis à la notion de médiation de voir le jour et d'occuper progressivement le devant de la scène. Cet article défend ainsi une articulation forte de la notion de médiation avec le développement du CECR et du CECRVC et permettra sans doute de lever nombre de malentendus et d'incompréhensions. Ce premier parcours permet de cerner, de manière synthétique, l'évolution de la notion de médiation dans la vision institutionnelle qui est celle du Conseil de l'Europe, du CECR au CECRVC. Restreinte à l'interprétation (orale), à la traduction (écrite), au résumé, et à la reformulation dans le CECR, sans grilles ni descripteurs spécifiques proposés en 2001, elle est sur le devant de la scène dans le CECRVC : 19 échelles y sont proposées pour décrire les activités de médiation et 5 pour les stratégies (voir le tableau ci-dessous), avec une précision concernant les langues dans lesquelles peut s'effectuer la médiation (au sein d'une même langue ou entre plusieurs langues) et une prise en compte affirmée de la dimension sociale (North & Piccardo, 2016). Un cadrage supplémentaire peut de fait être effectué, qui vise à mettre en évidence les configurations dans lesquelles vont prendre place de telles

activités de médiation. Ces activités croisent en effet oral et écrit selon quatre grandes configurations : passage de l'oral à l'oral ; passage de l'oral à l'écrit ; passage de l'écrit à l'oral ; passage de l'écrit à l'écrit. En outre, pour chacune de ces configurations, un jeu sur la langue de départ (langue A, langue B ou une autre langue) et la langue d'arrivée (langue A, langue B ou une autre langue) est envisageable (Rosen-Reinhardt, 2008).

Dans le second parcours autour de la notion de médiation, **Daniel Coste et Marisa Cavalli**, auteurs d'une étude intitulée *Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation à l'école* (2015), se proposent de revenir sur cette étude largement diffusée et relayée depuis sa parution afin de resituer le CECR à l'intérieur d'une construction conceptuelle plus englobante. Ils enrichissent ce modèle alors centré sur la médiation comme mode d'intervention sociale, élaboré et mis à l'épreuve dans différents contextes, tant éducatifs que largement sociétaux. Ayant également proposé en 2018 une relecture du dispositif conceptuel du CECR, dans la perspective d'une actualisation des échelles de descripteurs, Coste et Cavalli développent un modèle de l'action de médiation fondé sur une trilogie notionnelle (la **mobilité** dans laquelle est engagée le sujet, les **communautés** que ce sujet rencontre au cours de cette expérience de mobilité et l'**altérité** dont il fait l'expérience lors de ces rencontres) et qu'ils cadrent de la manière suivante :

L'adaptation culturelle et linguistique ne va pas de soi et il importe que diverses modalités de médiation facilitent pour l'acteur social sa mobilité, son inclusion dans les communautés, son appréhension de l'altérité. Dans tous les cas, l'action de médiation tend, dans sa définition la plus générale, à réduire la distance entre deux pôles¹, distants ou en tension. Quelles que soient ses modalités, la médiation est posée soit comme visant l'accès à des informations et connaissances : médiation cognitive, soit comme contribuant à l'interaction, à la qualité de l'échange, à la résolution de conflits : médiation relationnelle. Ces deux formes, cognitive et relationnelle, non exclusives et souvent combinées, passent pour l'essentiel par une activité langagière de médiation (celle-là même, mais sensiblement étendue, que le CECR avait définie). (2018 : par. 9)

Via ces activités de médiation, les acteurs sociaux, au sein d'une communauté, développent ainsi une capacité d'intervention dans et sur leur environnement et se préparent collectivement à la vie en société. L'article de Coste et Cavalli présenté dans ce numéro actualise ainsi certaines des propositions précédentes des deux auteurs et offre une vue de synthèse sur cette autre lecture possible de la notion de médiation appliquée au domaine du FLE.

¹ Ces deux pôles (voire plus de deux pôles) relèvent, selon ces auteurs, de la méconnaissance, du conflit ou bien encore de l'inadaptation d'une des parties aux requis de l'autre.

Un pas complémentaire dans l’élargissement et le repositionnement de la notion de médiation est franchi avec le parcours proposé en 2021 par Longuet et Springer. Ce dernier apporte sa contribution à ce numéro en soulignant des points d’achoppement possibles des deux visions précédentes et en plaidant en faveur d’une perspective didactique socioculturelle (et sociosémiotique) fondée sur les notions de médiation et de collaboration. Cette contribution de s’éloigne du CECR et remet en question de la notion de médiation telle que définie par le CECR, en pariant sur les notions de collaboration et de médiation déjà avancées par Longuet et Springer en 2021 dans leur ouvrage, *Autour du Volume Complémentaire (2018) : médiation et collaboration. Une didactique de la relation écologique et sociosémiotique*. Des pistes didactiques y sont également avancées, permettant de favoriser des apprentissages socioculturels qui « sortent du Cadre » strict du CECR.

Le tableau suivant met en regard ces trois premières propositions, depuis le niveau macro retenu par Coste et Cavalli jusqu’au modèle plus ouvert suggéré par Springer, en passant par le modèle promu par le CECRVC, dont Piccardo démonte les rouages.

Tableau 1. Proposition de mise en regard de trois parcours croisés autour de la notion de médiation

Niveau macro (Coste & Cavalli)	Type d’activités langagières (CECRVC)	Ouvertures (Longuet & Springer)
Médiation cognitive ↑ ↓ Médiation relationnelle	Médiation de textes	Nécessité d’ouvrir la notion de « texte » retenue par le CECR
	Médiation de concepts	Nécessité d’une pédagogie de la collaboration (engagement dans une communauté de pratiques)
	Médiation de la communication	Nécessité de dépasser une approche interculturelle basée sur un médiateur
	Stratégies de médiation	Nécessité d’aller au-delà des techniques scolaires, dans une perspective socioculturelle

Coste et Cavalli s'intéressent ainsi avant tout à la tension entre deux (voir plus de deux) pôles, qui relèveraient de la méconnaissance, du conflit ou bien encore de l'inadaptation d'une des parties aux requis de l'autre. Dans la médiation cognitive, la distance/tension perçue entre les pôles touche non seulement aux connaissances à acquérir, mais également à un défaut d'information ou d'expérience, tandis que dans la médiation relationnelle, la distance/tension perçue tient de l'ordre de la relation — par exemple, la distance de nature culturelle, sociale, voire motivationnelle par rapport à l'apprentissage ; la distance d'une langue autre ; ou le défi de l'acquisition d'une connaissance nouvelle, dans le domaine scolaire.

Pour sa part, le CECRVC distingue trois types d'activités langagières de médiation (médiation de textes, médiation de concepts et médiation de la communication), qui requièrent de mettre en place différentes stratégies de médiation

- La médiation de textes renvoie à une médiation interlinguistique (d'une langue A vers une langue B) ou intralinguistique (au sein d'une même langue) à l'oral et/ou à l'écrit. Il s'agit par exemple de transmettre des informations spécifiques; d'expliquer des données (graphiques, diagrammes, tableaux, etc.); de traiter un texte ou de prendre des notes (conférences, séminaires, réunions, etc.); d'exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs (dont la littérature).
- La médiation de concepts est celle qui permet de travailler de façon coopérative dans un groupe (pour faciliter la coopération dans une interaction avec des pairs ; pour coopérer pour construire du sens) ou de mener un groupe de travail (pour gérer des interactions, pour susciter un discours conceptuel).
- La médiation de la communication consiste à établir un espace pluriculturel et à agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis ou des collègues), ainsi qu'à faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords.

Parmi les stratégies à mettre en œuvre pour réaliser ces différents types de médiation, on compte par exemple les stratégies pour expliquer un nouveau concept (relier un nouveau savoir à un savoir préalable ; adapter son langage ; décomposer des informations compliquées) ou les stratégies pour simplifier un texte (amplifier un texte dense ; élaguer un texte).

Claude Springer plaide quant à lui en faveur d'une perspective didactique socioculturelle et sociosémiotique, Pour ce qui est du texte, il oppose ainsi au bloc traditionnel de la didactique des langues, basée sur une notion de

« texte » qu'il juge trop étroite, une vision dotée d'une nouvelle finalité : « encourager l'apprenant-acteur social d'un monde complexe éclaté à se confronter à la fabrique socio-sémiotique qu'il côtoie quotidiennement sur les réseaux sociaux et à laquelle il participe d'une manière ou d'une autre avec les stories », les narrations, les « textes » qu'il crée et « médiatise » continuellement » (Longuet & Springer, 2021, p. 152-153). Pour ce qui est des concepts, il postule une nouvelle pédagogie de la collaboration pour la classe de langues, entendue comme une pédagogie active de type socioculturel, qui passe nécessairement par un engagement dans une communauté de pratique. Cela permet d'envisager le développement comme un processus co-constructif et dynamique, où « [l]e langage sert à penser et à communiquer cette pensée dans un processus co-constructif dynamique » (Longuet & Springer, 2021, p. 161) Finalement, face à la nécessité de dépasser une approche interculturelle qui cherche à identifier les différences et les similitudes grâce à un médiateur culturel, il suggère d'aller vers une approche socioculturelle de l'altérité, conçue comme « processus sociocognitif dynamique se déroulant au sein d'une communauté » (Longuet & Springer, 2021, p. 169). La médiation de la communication devient dès lors un « faire sens en commun » ((Longuet & Springer, 2021, p. 169)

Quant aux stratégies de médiation citées dans le CECRVC, qui apparaissent à Springer comme des techniques purement scolaires, l'auteur propose dans une perspective socioculturelle, d'envisager par exemple des stratégies d'action en vue de faire avancer le projet et réussir le groupe ; - des stratégies dialogiques indispensables au dialogue collaboratif et qui relèvent d'un haut niveau cognitif, celui de la métacognition ; ainsi que des stratégies sociales, qui relèvent de la conscience de soi, de la confiance en soi mais aussi de l'altérité et de l'éthique sociale

C'est dans l'écart entre ces différentes propositions que s'ouvre un espace pour le dialogue, la réflexion, la réélaboration conceptuelle et la conception d'instruments et de dispositifs adaptés à différentes situations d'enseignement, tel que le montre l'article de **Valérie Lemeunier** à propos de l'unité didactique revue à l'aune de la notion de médiation, En effet, cette dernière contribution poursuit la réflexion initiale, dans une même perspective d'ancrage de la notion en lien avec le CECR et le CECRVC, en s'intéressant plus précisément à son impact sur la conception de l'enseignement/apprentissage et sur les pratiques de classe. Pour ce faire, l'article propose ainsi de faire évoluer la conception de l'unité didactique en la passant au crible de la médiation.

Puisse l'ensemble de ce parcours s'inscrivant ainsi sur un continuum — d'une revendication d'inscription en articulation avec le CECR et le CECRVC à une sortie du Cadre — permettre à chacun de saisir les enjeux complexes de la notion de médiation, de se situer par rapports aux différentes problématiques auxquelles elle touche et d'imaginer des modalités d'application adaptées.

Rubrique *Varia*

Ce numéro d'*Action didactique* accueille aussi trois autres textes. Dans le premier d'entre eux, **Bouba Boubekri Bouchair**, **Leïla Boutamine** et **Souhila Soltani** abordent l'évolution des compétences professionnelles en Algérie, dans un contexte de transformation socioéconomique et technologique. Cet article souligne les limites des méthodes traditionnelles de travail tout comme l'importance croissante des compétences d'adaptation et de diagnostic, à partir du constat qu'en Algérie, les entreprises et les jeunes professionnels font face à des défis liés à une main-d'œuvre insuffisamment qualifiée et à des lacunes managériales. L'analyse repose sur la didactique professionnelle, qui préconise le développement de compétences via l'expérience de terrain. Le passage du sujet épistémique au sujet capable est jugé essentiel pour répondre aux nouvelles exigences du marché du travail.

Pour sa part, **Elassad Elharbaoui** explore, dans le domaine de la formation professionnelle en éducation de l'enfance, les interactions entre l'évaluation et l'analyse réflexive des pratiques pédagogiques. Par une étude qualitative mobilisant la méthode du groupe nominal, l'auteur analyse les perceptions de 12 éducateurs tunisiens sur la complémentarité de ces deux approches. Les résultats révèlent une divergence épistémologique significative : une majorité d'éducateurs considère l'évaluation et l'analyse réflexive comme des processus distincts, alors qu'une minorité souligne leur interdépendance essentielle dans la compréhension des dynamiques éducatives. Cette recherche met en lumière les enjeux de la construction de l'identité professionnelle et préconise le développement de dispositifs de formation continue favorisant une approche intégrée et réflexive des pratiques éducatives.

L'article qui clôt ce numéro, signé par **Nadia Samahi**, présente un retour d'expérience sur le projet EL@N, inscrit dans ERASMUS+, et visant à moderniser l'enseignement des langues dans les universités algériennes via les technologies de l'information et la communication. Le projet en question cible les centres d'enseignement intensif et s'intéresse à la création de cours en ligne. Le texte met en avant les défis techniques et pédagogiques rencontrés. À partir des résultats d'une observation participante et d'un

questionnaire adressé aux concepteurs, l'étude révèle les obstacles majeurs de l'enseignement à distance en Algérie et propose des pistes d'amélioration pour mieux aligner les exigences pédagogiques aux contraintes techniques.

Références bibliographiques

- Aden, J. (2012). La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues. *Études De Linguistique appliquée*, (167), 267-284.
<https://doi.org/http://www.cairn.info/revue-ela-2012-3-page-267.htm>.
- Brudermann, C. (2018). Caractériser la notion de médiation en didactique des langues à l'ère du numérique : apports d'une réflexion plurielle en ingénierie(s). *Recherches En Didactique Des Langues Et Des Cultures*, 15(2).
<https://doi.org/http://journals.openedition.org/rdlc/3028>
- Conseil , de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- Conseil , de l'Europe. (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Volume complémentaire*. Paris: Didier.
- Coste, D., & Cavalli, M. (2015). *Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école*. Conseil de l'Europe.
- Coste, D., & Cavalli, M. (2018). Retour sur un parcours autour de la médiation. *Recherches En Didactique Des Langues Et Des Cultures*, 15(2).
<https://doi.org/http://journals.openedition.org/rdlc/2975>
- Debono, M. (2010). De l'intérêt de l'herméneutique pour repenser l'interculturel en classe de français juridique. *فيRegards critiques sur la notion d'« interculturalité ». Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*. L'Harmattan.
- Debono, M. (2011). Pour une pédagogie du conflit en Chine ? . *Synergies Chine*, (6), 127-140.
<https://doi.org/http://gerflint.fr/Base/Chine6/debono.pdf>.
- Huwer, E. (2018). Penser la médiation dans une perspective diversitaire . *Recherches En Didactique Des Langues Et Des Cultures*, 15(2).
<https://doi.org/http://journals.openedition.org/rdlc/2964>
- Levy, D. & Zarate, G. (2003). La médiation dans le champ de la didactique des langues et des cultures. *Le français dans le monde. Recherches et applications*, 33 : La médiation et la didactique des langues et des cultures, 186-189.
- Longuet, F. & Springer, C. (2021). *Autour du CECR Volume complémentaire*

(2018) : *médiation et collaboration. Une didactique de la relat.* Éditions des archives contemporaines.

- Lorilleux, J., & Huver, E. (2018). Quelles médiations en didactique des langues et des cultures ? *Recherches En Didactique Des Langues Et Des Cultures*, 15(3).
<https://doi.org/http://journals.openedition.org/rdlc/3224>
- North, X., & Piccardo, E. (2016). *Élaborer des descripteurs illustrant des aspects de la médiation pour le Cadre européen commun de ré.* Conseil de l'Europe.
- Puren, C. (2019). *L'outil médiation en didactique des langues-cultures : balisage notionnel et profilage conceptuel.* Edition électronique.
- Rosen-Reinhardt, E. (2008). Les activités de médiation au service du perfectionnement des compétences d'interprètes de conférences en formation : illustration d'un mode de contextualisation du CECR. *Travaux De Didactique Du français Langue étrangère*, (59), 134-151.
- Rosen-Reinhardt, E., Reinhardt, C., & Robert, J.-P. (2022). *Faire classe en FLE. Une démarche actionnelle et pragmatique.* Hachette.
- Silva, H. (2011). De l'illusion d'univocité à la revendication de la polyphonie : pour des lectures plurielles du Cadre européen commun de référence pour les langues. *Synergies Europe*, (6), 27-37.

AUTEURES

Évelyne ROSEN-REINHARDT est maître de conférences en didactique du Français Langue Étrangère (FLE) au DEFI (Département de l'Enseignement du Français à l'International, Université de Lille), après avoir enseigné le français (langue étrangère, langue maternelle, sur objectif universitaire et sur objectifs spécifiques) dans quatre pays. Membre du laboratoire CIREL (Centre Interuniversitaire de Recherche en Education de Lille, EA 4354) et de l'équipe interne de didactique Théodile-CIREL, elle mène des recherches en didactique du FLE, au carrefour des Sciences du langage et des Sciences de l'éducation et de la Formation. Elle s'intéresse à l'agir enseignant, aux discours et aux représentations des locuteurs sur leurs trajectoires d'appropriation des langues et aux contextualisations du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL). Elle a publié sur ces questions, seule ou avec différents co-auteurs, trois ouvrages. Elle a également coordonné des numéros de revues portant sur la perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, ainsi que sur l'actualité des notions d'interlangue et d'interaction exolingue.

Haydée SILVA est professeure titulaire et responsable de l'équipe de didactique de la langue et la littérature à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université nationale autonome du Mexique. Elle y enseigne, entre autres, la didactique du français langue étrangère. Elle est titulaire d'un doctorat en théorie littéraire et de divers diplômes en didactique, traduction, interprétariat et sciences du jeu. Membre du Système national de recherche mexicain, elle a reçu divers prix et distinctions. Elle s'intéresse en particulier à la productivité de la notion de jeu dans l'enseignement/apprentissage des langues, mais a exploré aussi divers autres sujets, notamment l'enseignement de la littérature en classe de langue, le rapport à l'écriture des apprenants universitaires, la formation à la recherche, l'intégration pédagogique des technologies à l'ère de la quatrième révolution industrielle, le potentiel de la robotique au service de l'enseignement/apprentissage des langues et la pluralité des lectures possibles du *Cadre européen de référence pour les langues*. Auteure de près de 150 articles publiés et de quatre livres, co-auteure de trois ouvrages collectifs, responsable de divers projets de recherche, elle a animé à ce jour près de 250 ateliers dans 20 pays.